anxoa
83-B
7612

DE ZAAL LEYS
OP HET STADHUIS
van Antwerpen

LA SALLE LEYS
A L'HOTEL-DE-VILLE
d'Anvers

[illegible] 9/83 [illegible]

DE ZAAL LEYS

LA SALLE LEYS

Antwerpen. — Drukk. J.-E. BUSCHMANN, Rijnpoortvest

DE

ZAAL LEYS

OP HET STADHUIS VAN ANTWERPEN

ZEVEN KOPERSNEDEN

NAAR DE MUURSCHILDERINGEN VAN

BARON H. LEYS

MET TEKST VAN DEN MEESTER

LA

SALLE LEYS

A L'HOTEL-DE-VILLE D'ANVERS

SEPT GRAVURES SUR CUIVRE

D'APRÈS LES FRESQUES DU

BARON H. LEYS

AVEC TEXTE DU MAITRE



UITGAVE VAN HET MUSEUM PLANTIN-MORETUS

TE ANTWERPEN

ÉDITION DU MUSÉE PLANTIN-MORETUS

A ANVERS

DE ZAAL LEYS

OP HET STADHUIS TE ANTWERPEN

Wij denken geen betere verklaringen van de schilderijen, uitgevoerd door den grooten meester, baron H. Leys, op de eerezaal van het stadhuis van Antwerpen, te kunnen geven dan die, welke de kunstenaar zelf liet drukken op het oogenblik, dat hij de eerste hand ging leggen aan zijn belangrijkste werk.

De dood verraste hem vóór hij het voltooid had, enkel de vier eerste groote onderwerpen en elf der twaalf vorstenportretten, voor de zaal bestemd, werden uitgevoerd. Deze schilderingen zijn het, die J. B. Michiels in plaat bracht; hij voegde er het twaalfde vorstenportret bij, dat hij sneed naar het ontwerp in olieverf toehoorende aan het Museum van Schoone Kunsten te Antwerpen.

Na den dood van den graveur zijn de koperen platen eigendom geworden van het Museum Plantin-Moretus.

LA SALLE LEYS

A L'HOTEL-DE-VILLE D'ANVERS

Nous ne croyons pouvoir donner de meilleure explication des sujets traités par le grand maître, le baron Henri Leys, à la salle d'honneur de l'hôtel de ville d'Anvers, qu'en reproduisant celle que fournit l'artiste lui-même, au moment de mettre la main à son œuvre la plus remarquable. Nous en faisons suivre ici la traduction française.

La mort le surprit avant qu'il eût terminé sa grandiose conception ; il ne put achever que les quatre premiers grands sujets et les portraits de onze des douze souverains, qu'il se proposait d'exécuter dans la salle. Ce sont ces peintures que reproduisent les gravures de J. B. Michiels ; celui-ci y ajouta le douzième portrait gravé d'après le projet peint à l'huile que possède actuellement le Musée des Beaux-Arts d'Anvers.

Après la mort du graveur, les cuivres de ces planches sont devenus la propriété du Musée Plantin-Moretus.

AANTEEKENING

OVER DE VERSIERING

DER ZAAL VAN HET STADHUIS

VAN ANTWERPEN

Sedert dat de Staat en de Stad mij de versiering der groote zaal van het stadhuis van Antwerpen toevertrouwd hebben, heb ik den aard en het karakter nagegaan der sieraden, welke het best voor een gemeentehuis kunnen gebruikt worden.

Het stadhuis is het paleis der gemeente; de zetel van de afgevaardigden der inwoners. Als zoodanig moet het eenen bijzonderen stempel dragen; elk tafereel, elk sieraad, elk zinnebeeld moeten in betrekking staan met de geschiedenis onzer burgerlijke instellingen; mijns dunkens, moet dit gebouw, om zoo te zeggen, een open boek zijn, waarin elk burger zijne rechten kan leeren kennen, en den geest verlichten door de edele voorbeelden onzer voorouders.

In de verledene eeuwen, wanneer het de versiering of de schildering van het binnengedeelte der stadhuizen gold, hebben de kunstenaren in de gewijde of ongewijde geschiedenis onderwerpen gekozen, welke in betrekking stonden met het ambt der magistraten. Het is alzoo dat de vermaarde Rogier van der Weyden, op het stadhuis van Brussel, de zaal versierde waar de burgemeesters, de schepenen en de raadsleden zich vereenigden om de gerechtigheid uit te oefenen of de zaken der gemeente te bestieren; de schilderingen, welker bediedenis aan den voet van elk tafereel vermeld stond, stelden feiten voor ontleend aan het leven van keizer Trajanus, aan dit van Paus Gregorius I, en aan de legende van Herkenbald; het is insgelijks zoo, dat een ander niet min befaamde schilder, Dierck Stuerbout, eene der zalen van het stadhuis van Leuven versierde met tafereelen, waarvan de onderwerpen getrokken waren uit de legende van keizer Otto III. Al deze schilderingen zinspeelden op de gerechtigheid, welke eertijds de Schepenen geroepen waren uit te oefenen.

Soortgelijke voorbeelden gegeven door meesters, welke men met recht, als de hoofden der Vlaamsche school aanziet, zijn vol-

NOTICE

SUR LA DÉCORATION DE

LA SALLE DE L'HOTEL-DE-VILLE

D'ANVERS

Depuis que l'Etat et la Ville m'ont confié la décoration de la grande salle de l'Hôtel-de-Ville d'Anvers j'ai étudié le genre et le caractère des ornements qui peuvent le mieux être utilisés pour une maison communale.

L'Hôtel-de-Ville est le palais de la Commune, le siège des délégués des habitants. Comme tel, il doit porter un cachet particulier; chaque peinture, chaque ornement, chaque allégorie doit avoir rapport à l'histoire de nos institutions municipales; à mon avis, ce monument doit être, pour ainsi dire, un livre ouvert où chaque citoyen peut apprendre à connaître ses droits, et éclairer son esprit par les nobles exemples de nos ancêtres.

Quand, dans les siècles passés, il s'agissait de décorations ou de peintures à l'intérieur des hôtels-de-ville, les artistes choisissaient des sujets de l'histoire sacrée ou profane se rapportant aux fonctions des magistrats. C'est ce que fit le célèbre Rogier van der Weyden à l'Hôtel-de-Ville de Bruxelles en décorant la salle où les bourgmestres, les échevins et les conseillers se réunissaient pour rendre la justice ou pour gérer les affaires de la commune; les peintures, dont la signification se trouvait indiquée au bas de chacune d'elles, représentaient des actions empruntées à la vie de l'empereur Trajan, à celle du pape Grégoire I et à la légende d'Archambault; c'est également ainsi qu'un peintre non moins renommé, Thierry Stuerbout, décora une des salles de l'Hôtel-de-Ville de Louvain de tableaux dont les sujets étaient tirés de la légende de l'Empereur Othon III. Toutes ces peintures symbolisaient la Justice que les échevins étaient autrefois appelés à rendre.

De tels exemples donnés par des maîtres considérés, à bon droit, comme les chefs de l'Ecole Flamande suffisent pour indiquer la voie au peintre moderne. Mais van der Weyden et Stuerbout n'ont eu guère à traiter que quelques sujets isolés. L'Etat et

doende om aan den hedendaagschen schilder zijne baan aan te wijzen. Maar van der Weyden en Stuerbout hebben slechts eenige afgezonderde onderwerpen te behandelen gehad. Het staats- en het gemeentebestuur, met mij het versieren der voornaamste zaal van ons stadhuis toe te vertrouwen, hebben mij het middel verschaft om aan mijn werk het karakter van een samenhangend geheel te geven. Ik stel mij voor aldaar eene reeks feiten te verbeelden, die, hoop ik, in het kort de rechten en de privilegiën onzer gemeente zullen aanduiden.

Nog een woord. Alhoewel ik tot mijne onderwerpen feiten gezocht heb, die in de jaarboeken der vorige eeuwen aangeboekt zijn, heb ik steeds voorbeelden gekozen, die niet alleen op ons tijdstip toepasselijk zijn, maar die nog in het toekomende kunnen nagevolgd worden.

Het stadhuis van Antwerpen is gebouwd geworden tusschen de jaren 1560 en 1564; het hoort toe aan het tijdstip der *Hergeboorte*; ik ben er in gelukt al mijne onderwerpen in onze eigene plaatselijke geschiedenis te vinden, in de korte tijdruimte van 50 jaren, tusschen 1514 en 1562, dat is te zeggen, in de jaren, dat in onze provinciën de bouwtrant der *Hergeboorte* ingevoerd werd, die ook het tijdstip waren waarop Staatkunde, Kunst en Koophandel tot den hoogsten bloei in onze stad gerezen zijn. [1]

---

[1] Voor het opstellen dezer notitie heb ik mij bediend van de notas, welke mij zijn medegedeeld door den heer P. Génard, archivaris der stad Antwerpen.

l'Administration communale, en me confiant la décoration de la salle principale de notre Maison de Ville, m'ont fourni le moyen de donner à mon travail le caractère d'un ensemble synthétique. Je me propose de représenter là une série de faits, qui, je l'espère, rappelleront brièvement les droits et les privilèges de nos communes.

Encore un mot. Quoique j'aie cherché comme sujets de mes tableaux des événements consignés dans les annales des siècles précédents, j'ai toujours choisi des exemples s'appliquant, non seulement à notre époque, mais pouvant encore servir de leçons aux temps à venir.

L'Hôtel-de-Ville d'Anvers a été bâti entre les années 1560 et 1564, il appartient à l'époque de la Renaissance; j'ai pu emprunter tous mes sujets à notre propre histoire locale, dans la courte période des 50 années comprises entre 1514 et 1562, l'époque où le style de la Renaissance fut introduit dans nos provinces, où la Politique, l'Art et le Commerce étaient arrivés à leur apogée dans notre ville [1].

---

[1] Pour la rédaction de cette notice, je me suis servi des notes qui m'ont été communiquées par M. P. Génard, archiviste d'Anvers.

EERSTE ONDERWERP :

De Souverein, vóór zijne intrede in de stad Antwerpen, legt in handen van den eersten burgemeester, den eed af van de bestaande wetten na te leven en de voorrechten zijner toekomende onderdanen te eerbiedigen. Voorbeeld : De blijde inkomst van den Aartshertog Karel, later Keizer onder den naam van Karel V (1514). (1)

De inhuldiging onzer Souvereinen, in de geschiedenis gekend onder den naam van *Blijde inkomst*, verschafte aan onze voorvaders de gelegenheid om door hunne prinsen, hunne rechten, hunne privilegiën en hunne vrijheden op eene officieele wijze te doen bestatigen.

De stad Antwerpen, met haren omtrek, vormde eertijds eene afgezonderde heerlijkheid, toehoorende aan de hertogen van Brabant, maar nochtans onafhankelijk van het hertogdom, in dier voege, dat zij in de XIVe eeuw, voor verscheidene jaren in de handen der graven van Vlaanderen overging.

Vóór zijne intrede in het markgraafschap van het Heilig Rijk, waarvan Antwerpen de hoofdplaats was, was de Souverein verplicht te zweeren de in zijne heerlijkheid bestaande wetten na te leven en de voorrechten zijner nieuwe onderdanen te eerbiedigen.

Den 12n Februari 1514, deed de Aartshertog Karel van Oostenrijk, later Keizer onder den naam van Karel V, zijne *Blijde inkomst* in Antwerpen. Deze plechtigheid had plaats ten 1 uur na den noen.

De prins kwam van Brussel langs Mechelen en was vergezeld van zijne twee zusters, de princessen Eleonora en Maria, later koninginnen van Frankrijk en Hongarië.

Het magistraat van Antwerpen had op het veld van Berchem, nabij het klooster van Ter-Siecken, een groot getal soldaten doen plaatsen, die aldaar in slagorde bleven staan, tot na het einde der inhuldigingsplechtigheid.

De Schout van Antwerpen, te paard, ging zijnen meester te gemoet tot aan den grenspaal van het markgraafschap van het Heilig Rijk. Wanneer de prins aldaar aangekomen was, werd hij ontvangen door het magistraat van Antwerpen, vergezeld van de geestelijkheid, en de eerste burgemeester, M. Jan van de Werve, bood hem de sleutels der stad aan.

Na deze plechtigheid, stapte de aartshertog van zijn paard en begaf zich in eene kapel, welke te dezer gelegenheid vóór het klooster van Ter-Siecken opgericht was. Aldaar werd aan het volk lezing gegeven van den eed, welken den prins ging doen, waarna deze, vóór den eersten burgemeester, op het Evangelieboek, gezegden eed aflegde.

Ik stel mij voor dit laatste onderwerp te behandelen; mijns dunkens, zal ik geen treffender voorbeeld der rechten onzer voorouders kunnen vinden dan in de voorstelling van den machtigen aartshertog-koning, die later de keizerlijke kroon droeg, op het oogenblik zelf dat hij zweert de voorrechten van het Antwerpsche volk te eerbiedigen.

(1) *Rood fluweelen privilegie-boek en Tractaat van de officieren*, enz. *van Antwerpen, door den Secretaris* H. De Moy. Exemplaar berustende ter stadsbibliotheek van Antwerpen, blz. 2.

PREMIER SUJET :

Le souverain, avant son entrée dans la ville d'Anvers, prête entre les mains du bourgmestre le serment d'observer les lois existantes et de respecter les privilèges de ses futurs sujets. Exemple : La joyeuse entrée de l'Archiduc Charles, plus tard empereur, sous le nom de Charles Quint 1514 (1).

L'inauguration de nos souverains, connu dans l'histoire sous le nom de *Joyeuse Entrée*, fournissait à nos aïeux l'occasion de faire confirmer par leurs princes leurs droits et leurs privilèges d'une façon officielle.

La ville d'Anvers avec sa banlieue formait autrefois une seigneurie distincte appartenant aux ducs de Brabant, mais indépendante du duché, de telle façon que, au XIVe siècle, elle fut pendant plusieurs années au pouvoir des comtes de Flandre.

Avant de faire son entrée dans le Marquisat du Saint-Empire, dont Anvers était la capitale, le Souverain était tenu de jurer obéissance aux lois existantes et respect aux privilèges de ses nouveaux sujets.

Le 12 février 1514, l'Archiduc Charles d'Autriche, plus tard empereur sous le nom de Charles-Quint, fit sa *Joyeuse Entrée* à Anvers. Cette cérémonie eut lieu à une heure de l'après-midi.

Le prince était venu de Bruxelles par Malines et était accompagné de ses deux sœurs, les princesses Éléonore et Marie, plus tard respectivement reines de France et de Hongrie.

Le magistrat avait fait placer sur le territoire de Berchem, près du couvent dit Ter-Siecken, une troupe nombreuse de soldats qui restèrent là en ordre de bataille jusqu'à la fin des cérémonies de l'inauguration.

L'écoutète d'Anvers se rendit à cheval au-devant de son seigneur jusqu'à la limite du Marquisat du Saint-Empire. Le prince à son arrivée y fut reçu par le Magistrat d'Anvers accompagné du clergé, et le premier bourgmestre M. Jean van de Werve lui offrit les clefs de la ville.

Après cette cérémonie, l'archiduc descendit de cheval et se rendit dans une chapelle, qui, pour la circonstance, avait été élevée devant le couvent de Ter-Siecken. Là, on donna lecture du serment qu'allait prêter le prince, après quoi celui-ci fit sur l'évangile ledit serment.

Je me propose de traiter ce dernier sujet ; il me semble que je ne pouvais trouver d'exemple plus frappant des droits de nos ancêtres qu'en représentant le puissant archiduc qui plus tard ceignit la couronne impériale, au moment même oú il jure de respecter les privilèges du peuple d'Anvers.

(1) *Rood fluweelen privilegie-boek en Tractaat van de officieren* enz. *van Antwerpen, door den Secretaris* H. De Moy. (Livre de velours rouge des privilèges et Traité des officiers etc. d'Anvers, par le secrétaire H. De Moy). Exemplaire conservé à la Bibliothèque de la ville d'Anvers, p. 2.

TWEEDE ONDERWERP :

Het poorterrecht. Voorbeeld : Aanneming tot het poorterrecht van Antwerpen van Battista Palavicini uit Genua, in tegenwoordigheid der Burgemeesters en Schepenen (1541) (1).

Weinige gemeenten bezaten in de middeleeuwen zoovele privilegiën als de stad Antwerpen. Hare inwoners hadden rechten, welke hun benijd werden door de burgers van menige republiek ; — ook zag men de vertegenwoordigers der grootste familiën uit den vreemde het zich ter eere aanrekenen burger van Antwerpen te worden.

De plechtigheden voor het aanvaarden van eenen burger waren eenvoudig en statig.

De aanvrager werd ter Vierschare der burcht van Antwerpen geleid ; daar, in de opene lucht, vóór den schout, den markgraaf-souverein vertegenwoordigende, en in bijzijn der schepenen, bijgestaan door eenen hunner secretarissen, legde hij den eed van getrouwheid af aan den hertog van Brabant, in zijne hoedanigheid van markgraaf van het Heilig Rijk, en zwoer te zullen waken op de veiligheid der burcht, gezamentlijk met den burggraaf en de burgers.

Na het afleggen van den eed, blies de korteroede in het openbaar op den hoorn, ter getuigenis, zeggen onze Costumen, dat zulke persoon tot het poorterrecht van Antwerpen was aangenomen.

Zooals ik het gezegd heb, aanzagen de vertegenwoordigers der belangrijkste familiën uit den vreemde het als eene eer het Antwerpsch poorterschap te bekomen.

Ik heb voor onderwerp gekozen het oogenblik, waarop Battista Palavicini, zoon van Paolo, een edele koopman der republiek van Genua, in 1541, tot de poorterij werd aangenomen, door Willem van de Werve, markgraaf van het land van Rijen en schout van Antwerpen ; deze plechtigheid had plaats in bijzijn der burgemeesters Cornelis van Spanghen en Jan Crombach, ridders, en der schepenen Lanceloot van Ursel, Frans vander Dilft, ridders, Arnold Schoyte, Gabriel Triapin, meester Nicolaas De Schermere, Pieter van Halmale, Cornelis van Berchem, Jan Draeck, Cornelis Happaert, Costen van Halmale, meester Pieter Vledincx, Jan vander Heyden, Hendrik van Berchem, Cornelis De Vos en Jan Rockox ; deze heeren waren bijgestaan van den befaamden secretaris der stad, Cornelius Scribonius Grapheus.

Ik heb dit onderwerp gekozen, niet alleen omdat het een belangrijk feit onzer jaarboeken daarstelt, maar ook omdat het eenige der uitstekendste mannen der XVIe eeuw ten tooneele voert en tevens in verband staat met een tijdstip, waarop de koophandel te Antwerpen 't meest bloeiend was.

(1) *Rechten ende costumen van Antwerpen*, uitgave van Plantijn, p. 142, en A. Van Valkenisse, *Généalogies des familles patriciennes d'Anvers*, handschrift berustende ter stadsbibliotheek van Antwerpen, p. 525. Zie insgelijks de *Vierschaerboeken*.

DEUXIÈME SUJET :

Le Droit de Bourgeoisie. Exemple : Admission de Baptiste Pallavicini de Gênes aux droits de la bourgeoisie en présence des Bourgmestres et des Echevins 1541 (1).

Pendant le moyen-âge, peu de communes possédaient des privilèges aussi importants que la ville d'Anvers. Ses habitants jouissaient des droits que leur enviaient les bourgeois de mainte république — aussi voyait-on les représentants des plus grandes familles de l'étranger briguer comme un honneur la faveur d'être reçus bourgeois d'Anvers.

Les cérémonies pour la réception d'un bourgeois étaient simples et imposantes.

Le postulant était conduit devant la Vierschare (Chambre de Justice) du bourg d'Anvers ; là, en plein air, devant l'écoutète représentant le marcgrave-souverain et en présence des échevins assistés de leurs secrétaires il prêtait le serment de fidélité au duc de Brabant en sa qualiié de Marquis du Saint-Empire et jurait de veiller à la sécurité du bourg conjointement avec le burgrave et les bourgeois.

Après la prestation de ce serment, la Courte-Verge sonnait publiquement de la trompe en témoignage disent nos *Coutumes* de ce que telle personne avait été admise au droit de bourgeoisie d'Anvers.

Comme je l'ai dit, les représentants des familles les plus importantes de l'étranger considéraient comme un honneur l'obtention de ce droit.

J'ai choisi comme sujet le moment où Baptiste Pallavicini, fils de Paul, noble marchand de la république de Venise, fut admis en 1541 au droit de bourgeoisie par Guillaume van de Werve, marcgrave du Pays de Rijen et Écoutète d'Anvers ; cette cérémonie eut lieu en présence des bourgmestres Corneille van Spanghen et Jean Crombach, chevaliers, et des échevins Lancelot van Ursel, François van der Dilft, chevaliers, Arnold Schoyte, Gabriel Triapin, maître Nicolas de Schermere, Pierre van Halmale, Corneille van Berchem, Jean Draeck, Corneille Happaert, Costen van Halmale, maître Pierre Vledincx, Jean vander Heyden, Henri van Berchem, Corneille De Vos et Jean Rockox ; ces messieurs étaient assistés par le célèbre secrétaire de la ville Corneille Scribonius Grapheus.

J'ai choisi ce sujet parce que non seulement il représente un évènement important de nos annales, mais aussi parce qu'il met en scène quelques-uns des hommes les plus remarquables du XVIe siècle et qu'il se passe à une époque où le commerce d'Anvers était le plus florissant.

(1) *Rechten ende costumen van Antwerpen* (Droits et coûtumes d'Anvers) édition de Plantin p. 142, et A. Van Valkenisse, *Généalogies des familles patriciennes d'Anvers*, p. 525. Voyez également les *Vierschaerboeken* (Livres de la Chambre de Justice).

DERDE ONDERWERP :

De burgemeester en schepenen hebben het recht de burgerwacht bijeen te roepen. Voorbeeld : de verdediging der stad tegen Marten Van Rossem (1542) (1).

De gewapende gilden waren in de verledene eeuwen wat in onze dagen de burgerwacht is ; zij moesten waken tot het behoud der goede orde ; in tijd van oorlog droegen zij bij tot de verdediging des lands.

Zooals nu verdeelde zich de burgerwacht in zoovele afdeelingen als er verschillige wapens waren ; men telde de oudere en jongere gilde des Kruisboogs (sint Joris) ; de oudere en de jongere gilde van den Handboog (sint Sebastiaan) ; de gilde der Schermers (sint Michiel), eindelijk die der Kolveniers (sint Antonius).

« Ten allen tijde, zegt de secretaris De Moy, is de eerste » burgemeester *(buiten-burgemeester)* het opperhoofd der gilden en » der burgerwacht geweest ; hij ontvangt den eed van getrouwheid » der dekens, der honderd- en der tienmannen ; hij en de » schepenen voeren het bevel voor de verdediging der stad tegen de » vijanden van den buiten. »

De voorrechten van den burgemeester van Antwerpen werden op eene schitterende wijze bevestigd in 1542, wanneer de stad door Marten van Rossem belegerd werd. In dit uiterst oogenblik ontbood de burgemeester de gilden op de groote markt en gebood hun de stad veilig te houden tegen de aanslagen van den Gelderschen kapitein. De schepen van Spanghen, zegt de secretaris De Moy, en niet de schout, werd door keizer Karel V gemachtigd het bevel over de burgerwacht te voeren ; zijn wijs beleid redde de stad van de afgrijselijkheden eener inneming.

Ik stel mij voor dit schoon feit onzer stedelijke geschiedenis te schilderen ; het oogenblik, welk ik gekozen heb, is dat waarop de burgemeester Lanceloot van Ursel de gilden, op de groote markt vergaderd, aanspreekt, en het bevel der wachten aan den Ridder van Spanghen overgeeft.

(1) De Moy, a. w. bl. 113.

TROISIÈME SUJET :

Le bourgmestre et les échevins ont le droit de convoquer la milice communale. Exemple : Défense de la ville contre Martin van Rossem (1542) (1).

Les Confréries armées étaient dans les siècles passés ce qu'est de nos jours la garde civique ; elles devaient veiller au maintien du bon ordre ; en temps de guerre, elles concourraient à la défense du pays.

Ainsi qu'aujourd'hui, la garde bourgeoise se partageait en autant de divisions qu'il y avait d'armes différentes ; il y avait la nouvelle et l'ancienne confrérie de l'Arbalète (Saint George), l'ancienne et la nouvelle confrérie de l'Arc (Saint Sébastien), la confrérie des Escrimeurs (Saint Michel) et enfin celle des Arquebusiers (Saint-Antoine).

« De tous temps, dit le secrétaire De Moy, le premier » bourgmestre *(buiten-burgemeester)* a été le chef des gildes et des » milices bourgeoises, il reçoit le serment de fidélité des doyens, » des centeniers et des dizainiers ; lui et l'échevin excercent le com- » mandement pour la défense de la ville contre les ennemis du » dehors. »

Les privilèges du bourgmestre d'Anvers furent confirmés d'une façon éclatante en 1542 lorsque la ville était assiégée par Martin van Rossem. Dans ce moment suprême, le bourgmestre appela les gildes sur la Grand-Place et leur donna l'ordre de défendre la ville contre les tentatives du capitaine Gueldrois. L'échevin van Spanghen, dit le secrétaire De Moy, et non l'écoutète reçut de Charles-Quint le pouvoir de commander les milices communales, et sa sage direction sauva la ville des horreurs d'une prise d'assaut.

Je me propose de peindre ce beau fait de notre histoire communale : le moment que j'ai choisi est celui où le bourgmestre Lancelot van Ursel, haranguant les gildes rassemblées sur la Grand-Place, en remet le commandement au chevalier van Spanghen.

(1) De Moy, op. cit. p. 113.

VIERDE ONDERWERP :

De burgemeester is het hoofd der policie. Voorbeeld : De hertoginne van Parma, bestelt, in tijd van onlusten, de sleutels der stad aan het magistraat.

Een der voorrechten, waaraan onze voorouders het meest prijs hechtten en welk zij meer dan eens tegen de aanspraken der officieren van den hertog te verdedigen hadden, was dit van door hunne burgemeesters en schepenen bestierd te worden ; de eerste burgemeester of zijn afgevaardigde was het hoofd der policie hunner stad.

Een belangrijk feit kwam, volgens de getuigenis van secretaris De Moy, de rechten onzer medeburgers wettigen. Na de eerste onlusten, door de Hervorming veroorzaakt, zegt de schrandere schrijver, kwam de hertogin van Parma naar Antwerpen ; de sleutels der stad haar aangeboden zijnde door het magistraat, gaf Hare Hoogheid ze weder, waarna zij ten stadhuize bewaard bleven, door de zorgen des schepenen M^r De Pape, zonder dat de schout zich ergens mede te bemoeien had. « Daaruit blijkt klaar, zegt onze » secretaris, dat de opperofficier voor de crimineele zaken het hoofd » der politie niet is ; te meer, hij heeft er geen recht toe, en heeft » niets te doen met de politie, dan wanneer er verordeningen moeten kenbaar gemaakt worden. »

QUATRIÈME SUJET :

Le Bourgmestre est le chef de la police. Exemple : La duchesse de Parme confie, en temps de trouble, les clefs de la ville au Magistrat.

Un des privilèges auquel nos ancêtres attachaient le plus de prix et qu'ils eurent plus d'une fois à défendre contre les prétentions des officiers du duc était celui d'être gouvernés par leurs bourgmestres et leurs échevins ; le premier bourgmestre ou son délégué était le chef de la police de leur ville.

Suivant le témoignage du secrétaire De Moy, un évènement important vint confirmer les droits de nos concitoyens. Après les premiers désordres occasionnés par la Réforme, dit le judicieux écrivain, la duchesse de Parme vint à Anvers ; les clefs de la ville lui ayant été présentées par le Magistrat, Son Altesse les lui rendit, après quoi elles furent confiées, à l'Hôtel-de-Ville, à la garde de l'échevin M. De Pape, sans que l'Ecoutète ait eu en rien à intervenir, d'où il appert clairement, dit notre secrétaire, que l'officier » supérieur pour les causes criminelles n'est pas le chef de la police, » de plus il n'y a pas droit et n'a à s'ingérer dans les affaires de » police que pour la publication des ordonnances. »

VIJFDE ONDERWERP (1) :

De burgemeesters en de schepenen wakkeren de kunsten en letteren aan. Voorbeeld : het Landjuweel van 1561.

In de XVI[e] eeuw had de Antwerpsche schilderschool eene aanzienlijke uitbreiding bekomen. Sedert Quinten Massys, had onze stad Brugge vervangen, als voornaamste zetelplaats der Vlaamsche kunst.

Nevens de schilders- of St-Lucasgilde, hadden zich de rhetorijkkamers de *Violier, de Goudbloem* en *de Olijftak* gevormd.

In 1561, vervulden de burgemeester Antonius van Straelen en de schepen Melchior Schetz, de plaatsen van hoofdman en prins der Violieren. Deze schrandere aanmoedigers der kunsten en letteren besloten te Antwerpen al de letterkundigen en kunstenaren voor een feest, *Landjuweel* genaamd, te vergaderen.

Hun ontwerp gelukte ten volle. Veertien rhetorijkkamers antwoordden aan den oproep en gedurende verscheidene weken volgden de feesten elkander zonder tusschenpoozen op. Millioenen werden er besteed. De gezant der koningin Elisabeth van Engeland, sir Richard Clough, die deze plechtigheden bijwoonde, zegt dat van menschen geheugen, men geene pracht zag gelijk aan die, welke onze rhetorijkers hadden aan den dag gelegd.

Ik heb het oogenblik gekozen waarop de burgemeester van Straelen en de schepen Schetz, vergezeld van het magistraat, aan de overwinnaars van het *Landjuweel*, de hun bestemde zilveren bekers, ter hand stellen.

---

(1) Dit tafereel is door 's meesters overlijden onuitgevoerd gebleven.

CINQUIÈME SUJET : (1)

Les bourgmestres et les échevins encouragent les arts et les lettres. Exemple : Le Landjuweel de 1561.

Pendant le XVI[e] siècle l'école de peinture d'Anvers avait pris un développement considérable. Depuis Quentin Massys notre ville avait succédé à Bruges comme métropole de l'art flamand. A côté de la gilde des peintres ou de St Luc s'étaient formées les chambres de rhétorique, la Giroflée, le Souci et la Branche d'Olivier.

En 1561, le bourgmestre Antoine van Straelen et l'échevin Melchior Schetz remplissaient respectivement l'office de chef-homme et de prince de la Giroflée. Ces protecteurs éclairées des arts et des lettres résolurent de réunir à Anvers tous les littérateurs et tous les artistes pour une fête nommée *Landjuweel.*

Leur projet réussit pleinement. Quatorze Chambres de Rhétorique répondirent à l'appel et pendant plusieurs semaines les fêtes se suivirent sans interruption. Des millions y furent dépensés. L'ambassadeur de la reine Elisabeth d'Angleterre, sir Richard Clough, qui assista à ces solennités, dit que de mémoire d'homme on ne vit de somptuosité pareille à celle étalée par les rhétoriciens.

J'ai choisi le moment où le bourgmestre van Straelen et l'échevin Schetz accompagnés du Magistrat remettent aux vainqueurs du Landjuweel les coupes d'argent qui leur étaient dévolues.

---

(1) La mort du maître a empêché l'exécution de ce tableau

ZESDE ONDERWERP (1) :

De burgemeesters en schepenen beschermen den koophandel en de nijverheid. Voorbeeld : Opening der groote vrije jaarmerkt van 1562. (2)

Volgens hare privilegiën, had de stad Antwerpen, jaarlijks twee jaarmarkten ; de eerste begon den tweeden Zondag voor Sinxen en de tweede den tweeden Zondag na half Augustus. Deze twee jaarmarkten, beschermd door de keizers van Duitschland en de hertogen van Brabant, verkregen door de zorgen van de magistraten der stad, eene aanzienlijke uitbreiding ; zij werden, op zekere wijze, de bron der grootheid, tot welke de handel in onze stad opsteeg. In de XVI[e] eeuw brachten al de volkeren van Europa er hunne voortbrengsels heen.

De opening dezer jaarmarkten, waarvoor de vreemde landen ons somtijds afgevaardigden toezonden, gebeurde met groote plechtigheid.

Volgens de costumen, had er de afkondiging van plaats, op bovengemelde dagen, door den oudsten der Korteroeden, in een huis nabij het stadhuis, heden nog de *Maagd van Antwerpen* geheeten. Men deed alsdan kennen de voorrechten, door den keizer en de hertogen toegestaan, en verbod dragende de kooplieden aan te houden, die zich ter foire van Antwerpen begaven ; men las aldaar de charters, die de koopwaren vrij van alle belasting verklaarden en vervolgens die, welke vrijgeleide vergunden aan de reizigers en hunne familiën, enz.

Ik heb het oogenblik gekozen, waarop de burgemeesters Lanceloot van Ursel en Nicolaas Rockox, de oudere, voorgegaan door de stadsmuzikanten en vergezeld door de *Maagd* van Antwerpen, de schepenen en de verschillende vreemde afgevaardigden, in 1562, de jaarmarkt openen, na gedane afkondiging door een der Korteroeden.

In den stoet onzer eerste magistraten bemerkt men de Fuggers, de Hochstetters, de Schetz, vermaarde kooplieden ; de consuls der verschillende natiën, de dekens der Hanze, de agent der koningin Elisabeth van Engeland, sir Thomas Gresham, stichter der beurs van Londen ; verscheidene leden der edele familiën van Antwerpen : van de Werve, van Berchem, van Immerseel, van Schoonhove, van Halmale, enz.

(1) Is, evenals het vorige, niet uitgevoerd.

(2) De Moy, a. w. bl. 174, en *Rechten en Costumen van Antwerpen*, Plantijn, bl. 245.

SIXIÈME SUJET : (1)

Les bourgmestres et échevins protègent le commerce et l'industrie. Exemple : Ouverture de la grande Foire libre de 1562. (2)

En vertu de ses privilèges, Anvers tenait tous les ans deux foires, la première commençait le second Dimanche avant la Pentecôte, et la seconde, le second Dimanche après la mi-août. Ces deux foires protégées par les empereurs d'Allemagne et par les ducs de Brabant, atteignirent par les soins du Magistrat un développement considérable, elles furent en quelque sorte l'origine de l'importance qu'atteignit le commerce dans notre cité. Au XVI[e] siècle, tous les peuples de l'Europe y apportaient leurs produits.

L'ouverture de ces foires, auxquelles les pays étrangers envoyaient souvent des délégués, avait lieu avec une grande pompe.

Suivant la coutume, l'annonce s'en faisait aux jours susdits par le plus âgé des Courtes-verges dans une maison située à proximité de l'Hôtel de ville et appelée aujourd'hui encore la Pucelle d'Anvers. On donnait connaissance des privilèges accordés par l'empereur et par les ducs de Brabant et portant défense d'arrêter les marchands se rendant à la foire d'Anvers ; on donnait lecture des chartes déclarant les marchandises libres de tous droits et ensuite de celles accordant sauf-conduit aux voyageurs et à leur famille, etc.

J'ai choisi le moment où le bourgmestre Lancelot van Ursel et Nicolas Rockox, l'aîné, précédés des musiciens de la ville et accompagnés de la Pucelle d'Anvers, des échevins et des divers délégués étrangers procèdent à l'ouverture de la foire de 1562, après la proclamation faite par un des Courtes-Verges.

Dans le cortège de nos premiers magistrats on remarque les Fugger, les Hochstetter, les Schetz, marchands célèbres, les consuls des diverses nations, les doyens de la Hanse, l'agent de la reine Elisabeth d'Angleterre, sir Thomas Gresham, le fondateur de la Bourse de Londres, divers membres des familles patriciennes d'Anvers : van de Werve, van Berchem, van Immerseel, van Schoonhove, van Halmale, etc.

(1) Ainsi que le précédent il n'a pas été exécuté.

(2) De Moy, op cit. p. 174 et *Rechten en costumen van Antwerpen.* (Droits et coutumes d'Anvers), Plantin, p. 245.

ALGEMEENE SCHIKKINGEN.

Portretten der souvereinen. — Teksten der voorrechten. — Wapenschilden der gilden en ambachten.

Om aan de samenstellingen behoorlijke proportiën te geven, heb ik de volgende schikkingen noodig geacht.

De zaal heeft den vorm van een lang vierkant; in het midden zal zich de schouw, in bouwtrant der hergeboorte, bevinden; de steunsels, samengesteld uit pilasters en kolommen van rood en zwart marmer, ondersteunen eene kroonlijst in zwart marmer. De fries, in wit marmer, zal een vlak beeldwerk bevatten. De mantel zal versierd zijn met een marmeren verheven beeldwerk, voorstellende het wapenschild van Antwerpen met zijne oude houders, een wilden man en eene wilde vrouw, (1) en zal op eene boogronding eindigen, versierd met vlak beeldwerk. Dit laatste beeldwerk zal den *Koophandel* voorstellen, dit der fries, de *Kunsten*.

Langs beide zijden der schouw zal er een groot gedeelte muur behouden blijven voor de frescoschilderingen; daar onder zal er een paneel zijn, en daarboven eene fries met de wapens der voornaamste burgemeesters van Antwerpen.

Links en rechts, zal de muur eene groote samenstelling bevatten; langs beide kanten van het schilderwerk, zal er eene gebeitelde deur geplaatst worden; boven elke deur zullen de portretten, ten voeten uit, geschilderd worden van drie souvereinen die voor het tijdstip der opbouwing van het stadhuis geheerscht, en aan onze stad groote voorrechten geschonken hebben; het zullen namelijk zijn :

1° Godefridus van Bouillon, markgraaf van het H. Rijk (1096) (2)
2° Hendrik, hertog van Lothrijk (1220).
3° Jan I, hertog van Brabant (1290).
4° Jan II, hertog van Brabant (1306).
5° Hendrik VII, keizer (1309).
6° Jan III, hertog van Brabant (1326).
7° Antoon van Burgondië, hertog van Brabant (1411).
8° Sigismund, koning der Romeinen (1415).
9° Philips de Goede, hertog van Burgondië (1438).
10° Maria, hertogin van Burgondië (1478).
11° Maximiliaan, keizer (1478).
12° Philips de Schoone (1491).

De oorspronkelijke charters door de meeste dezer souvereinen vergund, bevinden zich nog op de stadsarchieven; ik zal de zegels, waarvan zij voorzien zijn, kunnen ten nutte maken, om de kleedij onzer prinsen stiptelijk voor te stellen.

Tusschen de vensters, langs de Groote-markt, twee geschilderde onderwerpen. (3)

Paneelen zullen den tekst der bijzonderste voorrechten van Antwerpen bevatten. Ik schrijf er hier eenige neder, welke mij bijzonderlijk getroffen hebben. Allen zijn getrokken uit onze oude *wetten en costumen* (uitgave der XVI[e] eeuw), maar het zal noodig

(1) Bij de uitvoering, heeft baron Leys dit schild door de wapens van Spanje doen vervangen.

(2) *Ghecompileerde Costuymen van Antwerpen*, handschrift berustende ter stadsbibliotheek van Antwerpen, nr 9380, p. 50, en *Rechten en costumen van Antwerpen* uitgave Plantijn, bl. 142.

(3) Deze zijn onuitgevoerd gebleven en vervangen door sieraadschilderingen.

DISPOSITIONS GÉNERALES

Portraits des souverains — Textes des privilèges — Ecussons des Gildes et des Corps de métiers.

Pour donner à la composition des proportions convenables, j'ai jugé nécessaire de prendre les dispositions suivantes :

La salle a la forme d'un carré oblong; au milieu se trouvera la cheminée en style renaissance, dont les supports composés de pilastres et de colonnes en marbre rouge et noir soutiendront une corniche en marbre noir. La frise en marbre blanc portera un bas-relief. Le manteau en marbre sera orné d'une sculpture en haut-relief représentant l'écusson d'Anvers avec ses anciens tenants, un homme et une femme sauvages (1) et se terminera en une arcade ornée d'un bas-relief. Cette derniere sculpture représentera le *Commerce*, celle de la frise, les *Beaux-Arts*.

Des deux cotés de la cheminée, une grande partie de la muraille sera réservée aux fresques; dans le bas, il y aura un panneau et, dans le haut, une frise avec les armoiries des principaux bourgmestres d'Anvers.

A droite et à gauche, la muraille portera une grande composition; des deux côtés de la peinture, on établira une porte sculptée; au-dessus de chacune de ces portes seront peints les portraits en pied de trois souverains ayant régné avant l'époque de la reconstruction de l'Hôtel de ville et ayant accordé de grands privilèges à notre ville; ce sont notamment:

1° Godefroid de Bouillon, marquis du S[t] Empire (1096). (2)
2° Henri, duc de Lotharingie (1220).
3° Jean I, duc de Brabant (1290).
4° Jean II, duc de Brabant (1306).
5° Henri VII, empereur (1309).
6° Jean III, duc de Brabant (1326).
7° Antoine de Bourgogne, duc de Brabant (1411).
8° Sigismond, roi des Romains (1415).
9° Philippe-le-Bon, duc de Bourgogne (1438).
10° Marie, duchesse de Bourgogne (1478).
11° Maximilien, empereur (1478).
12° Philippe-le-Bel (1491).

Les chartes originales concédées par la plupart de ces souverains, se trouvent encore aujourd'hui aux archives de la ville, je pourrai utiliser les sceaux dont elles sont munies pour représenter exactement le costume de nos souverains.

Entre les fenêtres du côté de la Grand' Place, deux compositions peintes. (3)

Des panneaux contiendront le texte des principaux privilèges d'Anvers. Je transcris quelques-uns de ceux qui m'ont le plus frappé. Tous ont été tirés de nos anciennes *Lois et Coutumes*

(1) Lors de l'exécution, le baron Leys a fait remplacer cet écusson par celui de l'Espagne.

(2) *Ghecompileerde costuymen van Antwerpen* (Coutumes compilées d'Anvers). Manuscrit conservé à la Bibliothèque de la ville d'Anvers, n° 9380 p. 50 et *Rechten en costumen auv Antwerpen* (Droits et coutumes d'Anvers), édition Plantin p. 142.

(3) Celles-ci sont restées inexécutées et ont été remplacées par des peintures ornementales.

zijn den tekst zelven en den schrijftrant te bezigen der oorspronkelijke charters op de stadsarchieven bewaard ; dit laatste werk is nog te doen.

1° In de stadt oft vryheydt van Antwerpen syn alle menschen vry ende er syn geene slaven. (Art. der oude *Coren* der XIII[e] eeuw. Zie Eug. Gens, *Histoire d'Anvers*, p. 81).

2° Alle persoonen die geboren syn binnen de stadt oft vryheidt van Antwerpen syn poorters, weder hunne ouders aldaer poorters oft woonachtig syn oft niet.

3° Wie een poorter van Antwerpen misdaen heeft en mach te Antwerpen geen poorter worden, hy en hebbe denselven poorter daervan genoech gedaen ende te vreden gestelt, 't sy met der minne oft met den rechte. (1)

4° Geen poorter van Antwerpen mach van synen natuerlyken rechter afgetrokken worden. (2)

5° De wooning van eenen poorter van Antwerpen is onschendbaer. (3)

6° Als een poorter trouwt een vremde huysvrouwe, 't sy jonge dochter oft weduwe, dezelve vrouwe wordt ende blyft poorteresse, weduwe synde, haer leeffe dagen lanck. (4).

7° Eene geborene poorteresse van Antwerpen, trouwende buyten deze stadt ende vryheydt, verliest hare poorterye niet binnen het leven haers mans noch ook daerna. (5)

8° Die te Antwerpen poorter is, en mach daerna nergens elders meer poorter syn. (6)

9° Schepenen van Antwerpen mogen alle poincten ende ordonnantien der voorseyde stadt oorbaerlyk wesende maecken ende ordineren met den Schouteth, dewelcke moeten onderhouden worden, alsof se de Hertoge selve hadde gemaeckt. (1306). (7)

10° Borgemeesteren en schepenen vermoghen alle officien van Antwerpen te geven. (8)

11° Borgemeesteren en schepenen van Antwerpen hebben in de ierste instantie kennisse ende bericht over alle poorteren ende ingesetenen der stadt ende vryheydt, aengaende alle civile en criminele zaeken. (9)

12° Sonder voorgaenden oorlof van borgemeesteren en schepenen en mogen geene buytenrechters binnen de stadt ende vryheydt, van Antwerpen eenige rechterlyke acten of exploiten doen. (10)

13° Borgemeesteren en schepenen syn overvoochden van alle onbejaerde kinderen en andere vermomboirde persoonen. (11)

14° Borgemeesteren en schepenen is toebehoorende bezorch ende toezicht te hebben van ende opt regiment ende onderhoud van de godtshuysen daer arme lieden onderhouden worden, mitsgaders op alle vergaderingen ende collegien soo van mannen als van vrouwen. (12)

De zoldering der zaal zal versierd zijn met de wapens der stad, omringd door die van de gewapende gilden en stielen, die eertijds aan de vorming van den *Breeden Raed* der stad deel namen ; deze laatste zijn in drie groepen verdeeld, te weten :

(1) *Ghecompileerde Costuymen*, bl. 59.
(2) Ibid. en *Rechten en costumen* bl. 145-146.
(3) Ibid. p. 59 en ibid. bl. 146.
(4) Ibid. bl. 60.
(5) Ibid. bl. 65.
(6) Ibid. bl. 62.
(7) Ordonnantie van hertog Jan III, van het jaar 1306
(8) *Ghecompileerde Costuymen*, bl. 16-17.
(9) Ibid. bl. 16-17.
(10) Ibid. bl. 17.
(11) Ibid. bl. 18.
(12) Ibid. bl. 18.

(édition du XVI[e] siècle), mais il faudra reproduire le texte même et le style des chartes originales conservées aux archives ; ce dernier travail est encore à faire.

1° Dans la ville ou franchise d'Anvers tous les hommes sont libres et il n'y a pas de serfs (Art. des anciens Privilèges du XIII[e] siècle. Voyez Eug. Gens, *Histoire d'Anvers*, p. 81).

2° Toutes les personnes nées dans la ville ou franchise d'Anvers sont poorters (bourgeois), que leurs parents y soient ou non bourgeois ou domiciliés.

3° Quiconque a lésé un bourgeois d'Anvers ne peut y obtenir droit de bourgeoisie, s'il ne lui a donné satisfaction et contentement, soit à l'amiable, soit de par la loi. (1)

4° Aucun bourgeois d'Anvers ne pourra être soustrait à son juge naturel. (2)

5° Le domicile d'un bourgeois d'Anvers est inviolable. (3)

6° Lorsqu'un bourgeois épouse une femme étrangère soit jeune fille, soit veuve, cette femme devient et étant veuve elle reste bourgeoise sa vie durant. (4)

7° Une femme née bourgeoise d'Anvers se mariant hors de la ville et franchise ne perd son droit de bourgeoisie ni pendant la vie de son mari, ni après. (5)

8° Celui qui est bourgeois d'Anvers, ne pourra devenir bourgeois nulle part ailleurs. (6)

9° Les échevins d'Anvers peuvent décréter les articles et ordonnances de ladite ville qu'il leur semblera bon et ordonner de concert avec l'Ecoutète ceux qui doivent être observés comme si le duc lui même les eut édictées (1306). (7)

10° Les bourgmestres et échevins ont le pouvoir de nommer à tous les offices à Anvers. (8)

11° Les bourgmestres et échevins d'Anvers instruisent en premier lieu contre tout bourgeois et habitant de la ville et de la franchise, concernant toute affaire civile et criminelle. (9)

12° Sans autorisation préalable des bourgmestres et échevins, nul juge étranger ne pourra faire acte ou exploit de justice dans la ville et franchise d'Anvers. (10)

13° Les bourgmestres et échevins sont les premiers tuteurs suprêmes de tous les enfants mineurs et autres personnes sous curatelle. (11)

14° Il appartient aux bourgmestres et échevins d'avoir soin et surveillance de et sur le régime et l'entretien des hospices où sont entrenus les gens pauvres, ainsi que sur toutes réunions et collèges tant d'hommes que de femmes. (12)

Les plafonds de la salle seront ornés des armoiries de la ville, entourées de celles des gildes armées et des métiers qui autrefois prirent part à la formation du *Breeden Raed* (Large conseil) de la ville ; ces derniers sont divisés en trois groupes savoir :

(1) *Ghecompileerde Costuymen*, (costumes compilées) p. 59.
(2) » en *Rechten en costumen*, (» et droits et coutumes) p. 145-146.
(3) » p. 59 et ibid. p. 146.
(4) » p. 60.
(5) » p. 65.
(6) » p. 62.
(7) Ordonnance du duc Jean III de l'année 1306.
(8) *Coutumes compilées*, p. 16-17.
(9) » p. 16-17.
(10) » p. 17.
(11) » p. 18.
(12) » p. 18.

EERSTE GROEP :

De schippers, de smeden, de houtklievers, de bakkers en maalders, de bontwerkers, de strooidekkers, de zagers en de baardscheerders, ambachten die zich ter kamer der schippers vereenigden.

TWEEDE GROEP :

De merceniers, de beenhouwers, de vischverkoopers, de huidevetters en de schoenmakers, de metsers, de schrijnwerkers, de buildragers en de kruiers, ambachten die zich ter kamer der merceniers vereenigden.

DERDE GROEP :

De droogscheerders, de kleermakers, de oude-kleerkoopers, de timmerlieden, de torfdragers, de koormakers, de wevers en de kuipers, ambachten die zich vereenigden ter kamer der lakenscheerders.

Vervolgens zullen komen de wapens der kousenwevers, der cammers (brouwers), der van Schoonbeke's brouwers, der saaietwerkers, der zilversmeden, der loodgieters, der glazenmakers, der schoolmeesters, der kooplieden, der graankooplieden en der munters, eindelijk die der St-Lucasgilde of der schilders, der rhetorijkkamers, de *Violier*, de *Goudbloem* en de *Olijftak ;* in een woord, al onze burgerlijke instellingen, al onze neringen, de koophandel, al onze wetenschappelijke, kunst- en letterkundige genootschappen zullen aldaar vertegenwoordigd zijn.

Antwerpen, 5 Juni 1862.

H. LEYS.

PREMIER GROUPE :

Les bateliers, les forgerons, les fendeurs de bois, les boulangers et meuniers, les pelletiers, les couvreurs en chaume, les scieurs, les barbiers : métiers se réunissant à la chambre des bateliers.

SECOND GROUPE :

Les merciers, les bouchers, les poissonniers, les tanneurs, et les cordonniers, les maçons, les menuisiers, les porte-faix, et les brouettiers : métiers se réunissant à la chambre des merciers.

TROISIÈME GROUPE :

Les tondeurs de drap, les tailleurs, les fripiers, les charpentiers, les porteurs de tourbe, les cordiers, les tisserands et les tonneliers : métiers se réunissant à la chambre des tondeurs de drap.

Ensuite viendront les écussons des tisseurs de bas, des brasseurs, des brasseurs de van Schoonbeke, des ouvriers en laine, des orfèvres, des plombiers, des vitriers, des maîtres d'école, des marchands, des grainetiers, et des monnayeurs, finalement ceux de la Gilde de St Luc ou des peintres, des Chambres de Rhétorique : la Giroflée, le Souci et la Branche d'Olivier. En un mot, toutes nos institutions bourgeoises, tous nos métiers, y compris le commerce, toutes nos associations scientifiques, artistiques et littéraires seront représentés là.

Anvers, le 5 Juin 1862

H. LEYS

[illegible] KALIZER ONDER DEN NAAM VAN KAREL V (1514)



LA JOYEUSE ENTRÉE DE L'ARC[illegible] PLUS TARD EMPEREUR, SOUS LE NOM DE [illegible]



AANNEMING TOT HET POORTERSRECHT VAN ANTWERPEN VAN BATTISTA PALAVICINI UIT GENUA, IN TEGENWOORDIGHEID DER BURGEMEESTERS EN SCHEPENEN (1541).



ADMISSION DE BATTISTA PALAVICINI DE GÊNES AUX DROITS DE LA BOURGEOISIE EN PRÉSENCE DES BOURGMESTRES ET DES ÉCHEVINS (1541).



DE VERDEDIGING DER STAD TEGEN MARTEN VAN ROSSEM (1542).



DÉFENSE DE LA VILLE CONTRE MARTIN VAN ROSSEM (1542).



DE HERTOGINNE VAN PARMA, TEN TIJDE VAN ONRUSTEN, DE SLEUTELS DER STAD AAN HET MAGISTRAAT.



LA DUCHESSE DE PARME CONFIE EN TEMPS DE TROUBLE, LES CLEFS DE LA VILLE AU MAGISTRAT.



GODEFRIDUS VAN BOUILLON, MARKGRAAF VAN HET ... RIJK (1096)



GODEFROID DE BOUILLON, MARQUIS DU S... EMPIRE (1096)

HENDRIK, HERTOG VAN ... RIJK (1235)



HENRI, DUC DE LOTHARINGE (1235)

JAN I, HERTOG VAN BRABANT (1261)

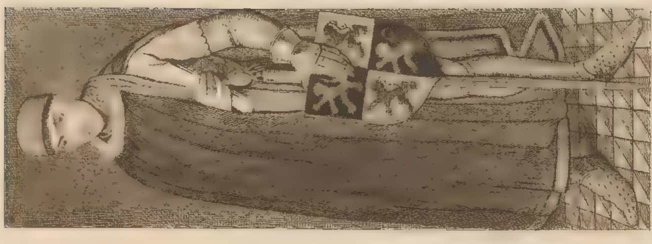


JEAN I, DUC DE BRABANT (1260)

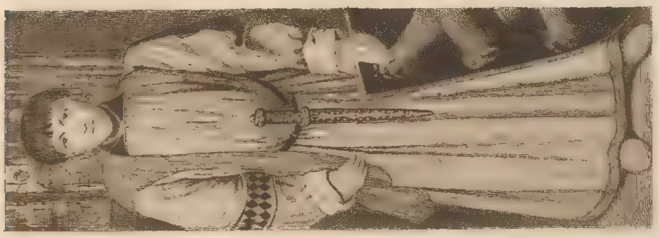
JAN II, HERTOG VAN BRABANT (...)

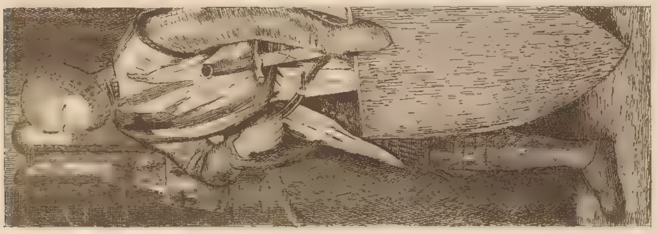


JEAN II, DUC DE BRABANT (1306)









HENDRIK VII, KEIZER (1308)



HENRI VII, EMPEREUR (1308)

JAN III, HERTOG VAN BRABANT (1326)



JAN III, DUC DE BRABANT (1326)

ANTOON VAN BURGONDIË, HERTOG VAN BRABANT (1411)



ANTOINE DE BOURGOGNE, DUC DE BRABANT (1411)

SIGISMUND, KONING DER ROMEINEN (1413)



SIGISMOND, ROI DES ROMAINS (1413)



PHILIPS DE SCHOONE (1491).



MARIA, HERTOGIN VAN BURGONDIË (1478).



MAXIMILIAAN, KEIZER (1478).



PHILIPS DE GOEDE, HERTOG VAN BURGONDIË (1438)











GETTY RESEARCH INSTITUTE
3 3125 01409 8962